



**musica
non
grata**

Erwin Schulhoff
H.M.S.
Royal Oaks

Jeruzalémská synagoga v Praze
Jerusalem Synagogue in Prague

18/8/2022
od 19.00
at 7 pm

Erwin Schulhoff (1894–1942)

H.M.S. Royal Oaks. Jazzové oratorium na text Otto Rombacha pro recitátora, jazzového pěvce, smíšený sbor a jazzový orchestr (úprava pro komorní obsazení Frank Engel) / *Jazz oratorio on words by Otto Rombach for a speaker, jazz singer, mixed choir and jazz orchestra (arranged for small ensemble by Frank Engel)*

Světová premiéra komorní verze / World premiere of the chamber arrangement

- I. Introduzione „Wir berichten, was wahr ist!“ (Hlásíme, co je pravda!)
- II. Interlude de Fox. Allegro
- III. Havajská píseň / Hawaiian Song „Aber nun liegen wir in der Bai von Hawaii“ (Ale nyní kotvíme v Havajském zálivu)
- IV. Home Song „Weit ist die Stadt, wo meine Mutter wartet“ (Daleko je město, kde čeká moje matka)
- V. Waltz-Interlude. Moderato
- VI. Rezitazione „Yes, aber in diesem Augenblick“ (Ano, ale v tuto chvíli)
- VII. Píseň námořníka / Sailor Song „Wir sind Matrosen und sind nicht schlechter als ihr“ (Jsme námořníci a nejsme horší než vy)
- VIII. Rezitazione „Der Kapitän aber ließ die Mannschaften antreten“ (Ale kapitán nechal seřadit mužstvo)
- IX. Valčík Jižního Pacifiku / Southsea Waltz „Kommt ein Wölkchen silberfein“ (Připlouvá stříbrný obláček)
- X. Tango-Interlude. Moderato
- XI. Rezitazione „Die Matrosen wurden von diesem Lied wie von einer Totenklage berührt“ (Námořníci byli touto písní dojatai, jako by to byl žalozpěv)
- XII. Tango duše / Tango Song of the Soul „Weine, du Orgel zwischen den Wänden“ (Plač, ty varhanní píšřalo mezi stěnami)
- XIII. Rezitazione e Fox fugato „Nach dem Abgesang dieses Liedes“ (Po labutí písní této písně)
- XIV. Panama Song „Das Land war ein Sumpf“ (Země byla bažina)
- XV. Finale e Spiritual „In England aber, wo jeder Mensch Herz hat für seine blauen Matrosen“ (V Anglii však má každý člověk srdce pro své modré námořníky)

Účinkují / Performed by

Dirigent / Conductor: Werner Dickel

Recitátor / Speaker: Johanna Heyne

Jazzový zpěvák / Jazz Singer: Rebecca F. Hagen

Členové Sboru Státní opery / Members of the State Opera Chorus

Soprán / Soprano: Petra Bricháčová

Alt / Alto: Kristína Kubová

Tenor: Leonid Fokin

Tenor: Tomáš Hinterhozinger

Tenor: Stanislav Morčuš

Bas / Bass: Dalibor Pavelka

Bas / Bass: Lukáš Plecháček

Bas / Bass: Andrej Styrkul

EchoSpore Chamber Ensemble

(Studenti Vysoké školy hudební a taneční v Kolíně nad Rýnem /

Students of the Hochschule für Musik und Tanz Köln)

Klavír / Piano: Elöd Ambrusz

Altový saxofon / Alto Saxophone: Dominik Bökenkamp

Trubka / Trumpet: Gabriel Minharo

Pozoun / Trombone: Jan Nanut

Bicí nástroje / Drumset: Fabio Cimpeanu

Kontrabas / Double-bass: Carlota Ramos

Dramaturgický úvod / Dramaturgical Introduction

PD Dr. Kai Hinrich Müller

hostující profesor Vysoké školy hudební a taneční v Kolíně nad Rýnem /

Visiting Professor of the Hochschule für Musik und Tanz in Köln

Prof. PhDr. Lubomír Spurný, Ph.D.,

proděkan pro výzkum a projektovou činnost Filozofické fakulty Masarykovy

univerzity v Brně / Vice Dean for Research and Project Activities, Faculty

of Arts, Masaryk University in Brno

Koncert bez přestávky / Without interval

SLOVO K PROGRAMU / A FOREWORD TO THE PROGRAMME

Jazzové oratorium *H.M.S. Royal Oaks* napsal **Erwin Schulhoff** společně s dramatikem, spisovatelem a novinářem listu *Frankfurter Zeitung* **Otto Rombachem** (1904–1984) v roce 1930. Inspirací se jim stala skutečná událost z roku 1928. Na HMS *Royal Oak*, obrovské bitevní lodi, která křižovala světové oceány od roku 1915, došlo k prudké hádce mezi třemi důstojníky kvůli hudbě, kterou hrála malá kapela v důstojnické jídelně. Spor se zcela vymkl kontrole a zúčastnění muži skončili před vojenským soudem. Celá aféra byla široce medializována ve světovém tisku.

H.M.S. Royal Oaks je veselým podobenstvím o tom, jak se mění svět, konfrontací modernismu a konzervatismu, který se snaží vše nové zastavit. Hudba osciluje mezi Igorem Stravinským, Kurtem Weilem, Arnoldem Schönbergem, filmovou hudbou, jazzovým bandem, populární písní, zkrátka jde o bláznivý mix stylů dvacátých a třicátých let minulého století s mnoha chytlavými melodiemi. Příběh vypráví recitátor, shovívavě komentován svými hudebními kolegy. Obsah je zhruba následující: britská námořní loď HMS *Royal Oak* je na průzkumné cestě v Jižním Pacifiku. Námořníci milují jazz, ale kapitán jej zakáže pod hrozbou postihu, když tvrdí, že jde o „opičí hudbu“. To vede k revoltě posádky. Případ se dostane až k soudu, který se – společně s veřejností – postaví na stranu námořníků. V závěru všichni společně zpívají: „Všichni lidé, od chlapce až po ministra, podléhají změnám času; jen filištín zůstává věčně stejný, protože z ryzí pohodlnosti zapomíná žít. Všichni lidé – ze špelunek či hradů – se podřizují rytmu světa. Filištín chce rozředit život svou prostoduchostí tím, že na nás šteká. My však na všechny zákazy kašleme, vy občané s ochablými břichy. Protože pro černochoy, bělochoy i rudochoy jsou tyhle skřípající, uvřeštěné, legrační noty ty, na něž člověk tančí. Aleluja!“

Originální partitura *H.M.S. Royal Oaks* je pro velký jazzový orchestr: troje housle, soprán saxofon, altový saxofon, tenor saxofon, tři lesní rohy, dva trombony, suzafon, bicí nástroje (zvonkohru, xylofon, vibrafon, zvony, velký buben, tam-tam), dvě banja, dva akordeony, klavír, recitátora, jazzového zpěváka a sbor. Skladba byla upravena pro komorní obsazení.

Premiéra *H.M.S. Royal Oaks* proběhla 9. května 1931 ve Frankfurtském rozhlase. První scénické provedení se uskutečnilo o rok později na „Mladém pódiu“ ve Wroclawi. Koncertem si připomínáme 80. let od úmrtí skladatele Erwina Schulhoffa, který 18. srpna 1942 podlehl v internačním táboře ve Wülzburgu tuberkulóze.

The jazz oratorio *H.M.S. Royal Oaks* was written by **Erwin Schulhoff** together with the playwright, writer and journalist of the *Frankfurter Zeitung* **Otto Rombach** (1904–1984) in 1930. They were inspired by a real event from 1928. On the HMS Royal Oak, a huge battleship that had been cruising the world's oceans since 1915, a quarrel broke out between officers over the music played by a small band in the officers' mess. The dispute got completely out of hand and the men involved ended up court-martialed. The whole affair was widely reported in the world press.

Schulhoff's oratorio starts at this point. It is a parable of how the world is changing, with a music oscillating between Igor Stravinsky, Kurt Weill, Arnold Schoenberg, film music, jazz band, popular song with many catchy tunes. The story is told by a narrator, indulgently commented on by his musical colleagues. The content is roughly as follows: the British naval ship HMS Royal Oak is on a voyage of exploration in the South Pacific. The sailors love jazz, but the captain bans it on pain of punishment. This leads to a mutiny by the crew. The case goes to court, which – along with the public – sides with the sailors. In the end, they all sing together: „All men, from boy to minister, are subject to the changes of time; only the philistine remains eternally the same, because out of sheer convenience he forgets to live. All men – from spelunkers or castles – submit to the rhythm of the world. The Philistine wants to dilute life with his simplicity by barking at us. But we don't care about all prohibitions, you citizens with flabby bellies. Because for blacks, whites, and redskins alike, these screeching, squeaky, funny notes are the ones you dance to. Hallelujah!“

The original score by *H.M.S. Royal Oaks* is for large jazz orchestra: three violins, soprano saxophone, alto saxophone, tenor saxophone, three horns, two trombones, sousaphone, percussion (chimes, xylophone, vibraphone, bells, big drum, tam-tam), two banjos, two accordions, piano, speaker, jazz singer, and chorus. The piece has been arranged for small ensemble.

The premiere of *H.M.S. Royal Oaks* took place on 9 May 1931 at the Frankfurt Radio. The first stage performance took place a year later on the „Young Stage“ in Wrocław. Today's concert commemorates exactly 80 years since the death of composer Erwin Schulhoff in the Wülzburg internment camp.

NEJBLIŽŠÍ PROJEKTY MUSICA NON GRATA / UPCOMING EVENTS OF THE MUSICA NON GRATA

Paul Abraham: Ples v hotelu Savoy / Ball im Savoy

Evropský hit třicátých let 20. století v žánru jazzové operety / European hit of the 1930s in the genre of jazz operetta

Premiéry: 16. a 18. září od 19.00 / Premieres on 16 and 18 September at 7 pm Praha, Státní opera / Prague, State Opera

Jaromír Weinberger: Švanda dudák / Schwanda the Bagpiper

Pohádková opera pro celou rodinu / Fairytale opera for the whole family

Premiéry: 6. a 9. října od 19.00 / Premieres on 6 and 9 October at 7 pm Praha, Národní divadlo / Prague, National Theater

Hans Krása: Zásnuby ve snu / Verlobung im Traum

Jediné provedení v Praze / The only performance in Prague

20. listopadu od 19.00 / 20 November at 7 pm

Praha, Státní opera / Prague, State Opera

Koprodukce Národního divadla s Národním divadlem moravskoslezským v Ostravě / Co-produced by the National Theatre and the National Moravian-Silesian Theatre in Ostrava

Vstupenky on-line / Tickets online

www.musicanongrata.cz

www.narodni-divadlo.cz

MUSICA NON GRATA

Sledujte projekt Musica non grata na sociálních sítích

Follow Musica non grata on social networks

facebook.com/groups/musicanongrata

instagram.com/narodnidivadlo_opera

youtube.com/c/OperaNDaSO

... a přece zní dál!

... and yet it still resounds!

musicanongrata.cz



POŘÁDÁ / ORGANISED BY

Národní  divadlo

**musica
non
grata**



S PODPOROU / SUPPORTED BY



Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha

PARTNEŘI / PARTNERS

MUNI
ARTS

Město Terezín




PAMÁTNÍK TEREZÍN



NADAČNÍ FOND OBĚTEM
HOLOCAUSTU



LITOMERICE

 Hochschule für
Musik und Tanz Köln

EchoSpore

Deutsche Bank Stiftung



Stiftung
Lichterfeld